

7

*The Pregnant Abbess*

R 1 *Santa Maria amar*  
 2 *devemos muit' e rogar*  
 3 *que a sa graça ponna*  
 4 *sobre nos por que errar*  
 5 *non nos faça nen pecar*  
 6 *o demo sen vergonna.*

1 1 Por ende vos contarei  
 2 un miragre que achei  
 3 que por ù' abadessa  
 4 fez a madre do gran Rei  
 5 ca per com' eu apres' ei  
 6 era xe sua essa.  
 7 Mas o demo enartar  
 8 a foi por que empreñar  
 9 s' ouve dun de Bolonna  
 10 ome que de recadar  
 11 avia e de guardar  
 12 seu feit' e sa besonna.  
 R *Santa Maria amar...*

3 1 O bispo lle diss' assi:  
 2 "Dona, per quant' aprendi  
 3 mui mal vossa fazenda  
 4 fezeistes, e vin aqui  
 5 por esto que ante mi  
 6 façades end' emenda."  
 7 Mas a dona sen tardar  
 8 a Madre de Deus rogar  
 9 foi, e come quen sonna  
 10 Santa Maria tirar  
 11 lle fez o fill' e criar  
 12 lo mandou en Sansonna.  
 R *Santa Maria amar...*

2 1 As monjas pois entender  
 2 foron esto e saber  
 3 ouveron gran lediça  
 4 ca porque lles non sofrer  
 5 queria de mal fazer  
 6 avian lle maiça.  
 7 E foron a acusar  
 8 ao bispo do logar  
 9 e el ben de Colonna  
 10 chegou i, e pois chamar  
 11 a fez, vëo sen vagar  
 12 leda e mui risonna.  
 R *Santa Maria amar...*

4 1 Pois s' a dona espertou  
 2 e se guarida achou  
 3 log' ant' o bispo vëo  
 4 e el muito a catou  
 5 e desnua-la mandou  
 6 e pois lle viu o sëo  
 7 começou Deus a loar  
 8 e as donas a brasmar  
 9 que eran d' ordin d' Onna  
 10 dizendo: "Se Deus m' anpar  
 11 por salva poss' esta dar  
 12 que non sei que ll' aponna."  
 R *Santa Maria amar...*

[To 6](#), [T 7](#), [E 7](#)

Manuscript variants

R.2] **To** muit [ ] rogar (2R & 4R) 1.2] **E** dun 1.7] **To** mais 1.10] **E** racadar 2.1] **To** enteder 2.4] **To** les 2.9] **E** Collonna 3.1] **To** le **E** lles 3.11] **To** le 4.6] **To** le

Note

1.9, 2.9, 3.12, 4.9] On the comic effect of the fantastic and ambiguous geography of the 'Bolonna', 'Colonna', 'Sansonna', and 'Onna' rhymes, see [Parkinson 1992](#): 53-54. 'Bolonna' is intended to refer to the Burgundian dynasty of Portuguese monarchs so that 'un de Bolonna' is a satirical reference to Alfonso III, viewed by Alfonso X as a usurper ([Ramos & Rossi 2004](#)). 'Colonna' could be either Colonna (Italy) or Cologne (Germany), neither of which has any relation to Iberian monasticism. 'Onna' is mentioned in *cantiga* 221. See [Maia 1984](#) for the folk etymology of this name.

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 18 staves. 1R truncated to R.1; 2-4R to R.1+2.

**T** R, S1 underlaid, 10 staves. 1R missing; 2-4R truncated to R.1+2.

**E** R, S1 underlaid, 19 staves. Refrains truncated to R.1+2.

Editorial variants

R.4] **V** porque 1.2] **M1** dun **V** d' un 1.8] **V** porque 1.10] **A** racadar 2.7] **V** fóron-a 2.9] **V** Collonna  
3.1] **V** lles

Metrics

7 7 6' 7 7 6' | 7 7 6' 7 7 6' 7 7 6' 7 7 6'

A A B A A B | c c d c c d a a b a a b

R.2] =muito\_e

1.3] ùa\_abadessa 1.5] =como\_eu apreso\_ei 1.9] =se\_ouve 1.12] =feito\_e

2.6] ma-i-ça 2.8] a-o

3.1] =disse\_assi 3.6] =ende\_emenda 3.11] =fillo\_e

4.1] =se\_a 4.3] =logo\_ante\_o 4.5] des·nu·a·la 4.9] =de\_ordin de\_Onna 4.10] =me\_anpar

4.11] =posso\_esta 4.12] =lle\_aponna

Rubric

Como Santa Maria livrou a abadessa prene que adormecera ant' o seu altar chorando.

**T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como as monjas acusaron ant' o bispo a abadessa que era prene.
2. Como o bispo foi veer a abadessa ao moêsteiro.
3. Como vêeron ant' o bispo a abadessa e as monjas que a acusaron.
4. Como Santa Maria fez sacar o fillo a abadessa pelo costado.
5. Como o angeo deu a criar o fillo da abadessa a un hermitan.
6. Como a abadessa se despojou ant' o bispo e foi livre da acusaçon.